Adaptation of the Bilingual Aphasia Test to Lebanese Arabic

Nour Ezzeddine, Barbara Köpke

▶ To cite this version:

Adaptation of the Bilingual Aphasia Test to Lebanese Arabic

Ezzeddine, N.& Köpke, B.

Octogone-Lordat, University of Toulouse (France)

Science of Aphasia

Assessment of Bilingual Aphasia in Lebanon

- Lebanese Arabic (LA) is spoken in Lebanon along with other languages such as French (45%), English (40%), Kurdish (4.9%), Armenian (4.9%)…
- In addition to diglossic context, bilingual education is mandatory: 55.8% for French vs. 21.6% for English as a second language of Lebanese schools.
- Due to bilingualism, codeswitching (CS) is frequent and practiced in different settings (media, classrooms, etc.).

- No aphasia test exists for the Lebanese linguistic context: diagnosis of aphasia is limited to qualitative assessment. *This is why the short version of the Bilingual Aphasia Test was adapted to Lebanese Arabic (L-BAT).*
- The BAT is composed of 3 parts: A (linguistic background questionnaire, B (subtests for oral and written language) & C (translation skills).

Three Languages 74%
One Language 11%
Five Languages 7%
Four Languages 6%
Six Languages 2%

Number of Languages spoken by Lebanese participants in the L-BAT study
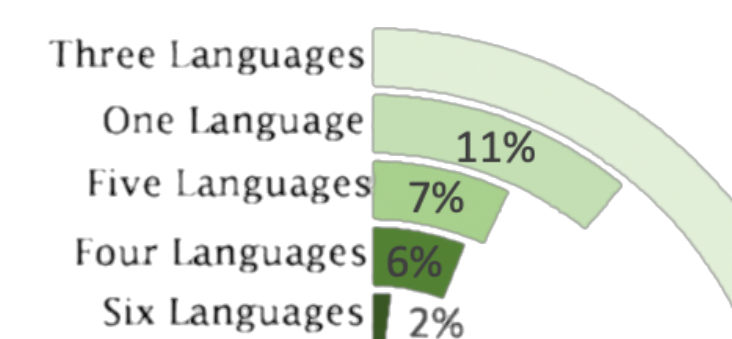
Standardization Process: Method & Results

1. STIMULI SELECTION FOR THE L-BAT

Part A: 59 items. Add questions related to the use of standard Arabic and CS habits.
Part B: 21 subtests
- **Auditory discrimination:** consonantic structure & pronunciation. E.g.: [ʃal] & [ʃel] refer to the word "scarf".
- **Syntactic comprehension:** non-standard sentence (inexistent passive structure) → VSO sentence forms (e.g. عضت البسينة الكلب = bit the.cat the.dog = the cat bit the dog).

2. STANDARDIZATION PROCEDURE 1
- 55 participants (43F)
- Mean age=40.27; Mean level of education= 15.45 years
- 80% of participants CS frequently

3. RESULTS FROM 1ST STUDY
- L-BAT success rate= 92,54%.
- Score are correlated with age and education level.
- Despite this relatively high success rate, multiple items needed re-evaluation, especially in auditory discrimination, syntactic comprehension, series.
- Changes were made for L-BAT.
- Stimuli for a French BAT (F-BAT) and Part C LA-French were chosen.

4. STANDARDIZATION PROCEDURE 2
- 28 participants (21F)
- Mean age=48.66; Mean level of education: 14.85 years
- 89% of participants CS frequently

5. RESULTS FROM 2ND STUDY
- **Success rates:** L-BAT (92.98%) > F-BAT (92.07%)
- **Effects** of age and education level for the L-BAT only
- **Item analyses:** low success rate for some items in the F-BAT, e.g. "goulot" (bottleneck) leading to major changes in the F-BAT.

Testing the L-BAT with a Lebanese-French Bilingual Patient With Aphasia

The patient
- ☐ Female, Right handed,
- ☐ Age 71, 14 years of education (accountant),
- ☐ Stroke in the LH (at 68),
- ☐ 3 years post onset at time of study
- ☐ LA-French Bilingual:
  - Native speaker of LA, acquired at home,
  - Early French bilingualism, acquired at school (education only in French)
  - Written language skills: French > LA.

Language assessment & intervention
- ☐ Initial assessment of LA: Qualitative approach,
- ☐ Non Fluent aphasia with anomia & phonological processing deficits,
- ☐ Compensation strategies: CS & phonological repair strategies,
- ☐ Language therapy for 2 years,
- ☐ Improvement in language skills; verbal deficits only increased with fatigue and stress.

Results from assessment with the BAT
- ☐ BAT's language questionnaires provided a clear image of her linguistic background.
- ☐ F-BAT (196/228) scores > L-BAT (207/291) → better recovery of French compared to LA.
- ☐ Errors at specific subtests involving phonological processing in both languages.
- ☐ CS in both directions in spontaneous speech.

Summary & Discussion

- The BAT is adaptable to LA (high success rate of 92.98%) despite the dialectal variation.
- Age and education level effect only for LA suggest an heterogeneity in French proficiency among participants, regardless of their sociodemographic characteristics.

- The case study indicates effectiveness of the L-BAT in establishing aphasia diagnosis and stresses the necessity to describe CS behavior in Lebanese population.
- Normative data for language assessment in Arabic-speaking countries is needed to allow speech-language practice improvement.

Ongoing work with a collaborative group of linguists and speech-language pathologists aims at:

➢ Adapting the French and English versions of the BAT to the Lebanese context,
➢ Obtaining normative data for these versions.

References

Bacha, N. N., & Bahous, R. (2011). Foreign Language Education in Lebanon: A Context of Cultural and Curricular Complexities. *Journal of Language Teaching and Research, 2*(6), 1320-1328.

Bahous, R. N., Nabhani, M. B., & Bacha, N. N. (2014). Code-switching in higher education in a multilingual environment: a Lebanese exploratory study. *Language Awareness, 23*(4), 353-368.

Ezzeddine, N. (2017). *Adaptation du Bilingual Aphasia Test (Version Courte) au libanais : Données linguistiques et psychométriques.* Mémoire de Master 1 en Sciences du Langage (LiCoCo), Toulouse, France. En ligne http://dante.univ-tlse2.fr/id/eprint/3788

Ezzeddine, N. (2018). *Adaptation du Bilingual Aphasia Test au contexte linguistique libanais plurilingue : Étude du code-switching à l'épreuve de discours et analyse des fluences verbales.* Mémoire de Master 2 en Sciences du Langage (LiCoCo), Toulouse, France. En ligne http://dante.univ-tlse2.fr/id/eprint/7003

Gómez-Ruiz, I., Aguilar-Alonso, Á., & Gutiérrez-Cabello, L. (2012). Rendimiento de bilingües catalán-castellano en el test de Afasia para Bilingües de Michel Paradís: influencia de la edad y del nivel educativo. *Anuario de Psicología, 42*(3), 309-325.

Guilhem, V., Gomes, S., Prodhomme, K., & Köpke, B. (2013). Le Screening BAT : un outil d'évaluation rapide disponible en 8 langues et adaptable à toutes les langues du BAT. *Rééducation orthophonique, 253,* 121-142.

Khamis-Dakwar, R., Froud, K., & Gordon, P. (2012). Acquiring diglossia: mutual influences of formal and colloquial Arabic on children's grammaticality judgments. *Journal of Child Language, 39*(1), 61–89.

Khamis Dakwar, R., Ahmar, M., Farah, R., & Froud, K. (2018). Diglossic aphasia and the adaptation of the Bilingual Aphasia Test to Palestinian Arabic and Modern Standard Arabic. *Journal of Neurolinguistics, 47,* 131-144.

Kiran, S. & Roberts, P. (2012). What do we know about assessing language impairment in bilingual aphasia? In: Gitterman M, Goral M, Obler L, (Eds). *Aspects of Multilingual Aphasia* (35-50). Bristol: Multilingual Matters.

Paradis, M. & Libben, G. (1987). *The Assessment of Bilingual Aphasia.* Hillsdale (NJ): Lawrence Earlbaum Associates.

Roberts, P. (2008). Issues in Assessment and Treatment for Bilingual and Culturally Diverse Patients. In Chapey, R. (ed), *Language Intervention Strategies in Aphasia and Related Neurogenic Communication Disorders* (245-275). Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.

https://www.ethnologue.com/country/LB
http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asie/liban.htm
*Charts and diagrams are made with www.showeet.com